

许钧卷

法国文学翻译家

著名翻译学者

翻译事业特别贡献奖获得者

.....
许钧 著

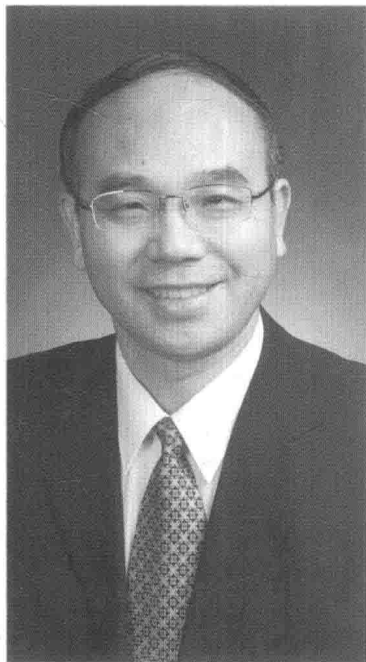


江苏社科名家文库

江苏人民出版社

许钧卷

许钧
著



江苏社科名家文库

江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

江苏社科名家文库. 许钧卷 / 许钧著. — 南京 :
江苏人民出版社, 2016. 6

ISBN 978-7-214-18294-4

I. ①江… II. ①许… III. ①社会科学—文集②翻译
学—文集 IV. ①C53②H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 119282 号

书 名 江苏社科名家文库·许钧卷

著 者 许 钧

责任编辑 周晓阳

责任监制 王列丹

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

江苏人民出版社

江苏凤凰美术出版社

出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

照 排 江苏凤凰制版有限公司

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 718 毫米×1 000 毫米 1/16

印 张 22.75 插页 4

字 数 300 千字

版 次 2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-18294-4

定 价 56.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

《江苏社科名家文库》编委会

主 任：杨 岳 王燕文

副主任：周 琪 刘德海 张建康

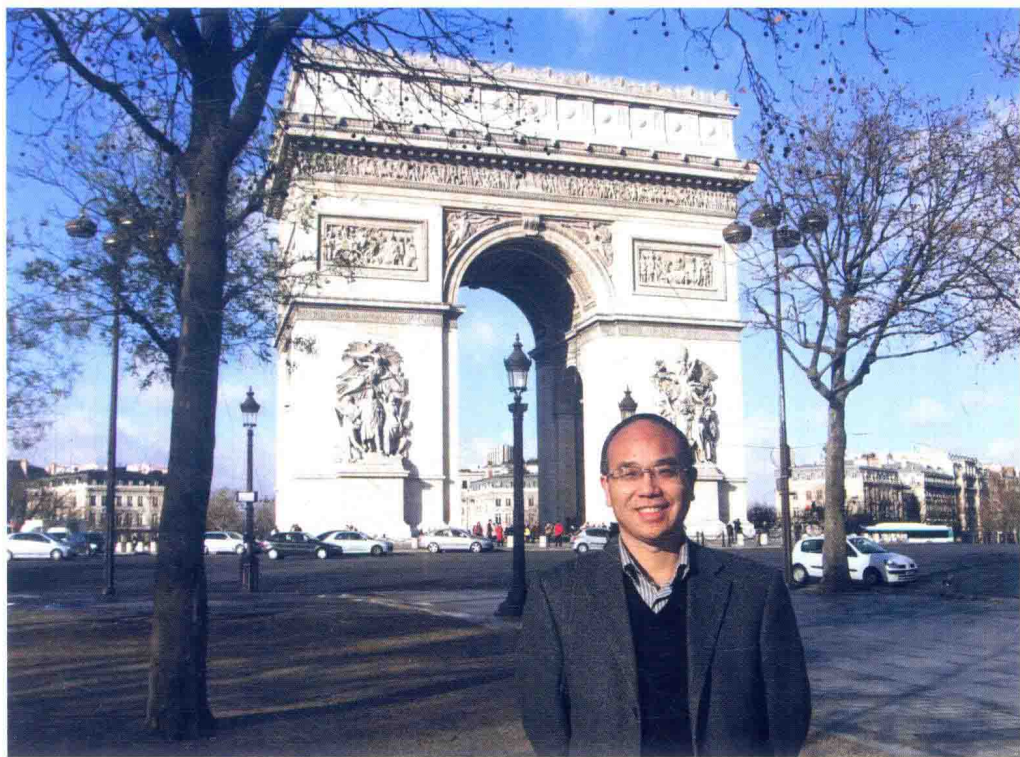
委 员：汪兴国 徐之顺 余江涛

李 扬 徐 海



许钧自述：

1991年9月起，我开始在南京大学工作，1992年被破格从讲师提拔为正教授，1995年获得博士生导师资格。从1975年大学毕业后留校任教，到如今已经40年了。在这40年里，我一直没有离开过课堂，所做的事都与翻译有关：做翻译、教翻译、研究翻译，三位一体，理论与实践结合，研究与教学结合，这些对我而言，是很幸福的事。



许钧简介

许钧，浙江省龙游县人，1954年生。现任南京大学外国语学院教授、博士生导师，教育部长江学者特聘教授，浙江大学求是讲座教授，兼任南京大学学术委员会副主任（2005—2015）、国务院学位委员会第六届第七届外国语言文学学科评议组召集人、全国翻译硕士专业学位教育指导委员会副主任、中国翻译协会常务副会长、江苏作家协会副主席，并担任 *META*、*BABEL*、《外语教学与研究》《中国翻译》《外国语》《外国文学》《中国外语》等国内外10余种学术刊物的编委。已发表文学与翻译研究论文200余篇，著作7部，翻译出版法国文学与社科名著30余部，译著《追忆似水年华》（卷四）《不能承受的生命之轻》《诉讼笔录》及著作《文学翻译批评研究》《翻译论》《文学翻译的理论与实践——翻译对话录》《二十世纪法国文学在中国的译介与接受》《翻译学概论》等作品多次获国家与省部级优秀成果奖，1999年获法国政府颁发的“法兰西金质教育勋章”，2008年和2010年两次获国务院学位委员会和教育部颁发的“全国优秀博士学位论文指导教师”称号，2011年获宝钢教育基金全国优秀教师特等奖，2012年获中国翻译协会颁发的“翻译事业特别贡献奖”。2015年被江苏省委、省政府授予“江苏社科名家”称号。



南京大学法语系与法国阿尔托瓦大学举办国际学术研讨会（1998），图为法国阿尔托瓦大学校长波莱教授、法国驻中国大使毛磊先生、南京大学校长蒋树声教授和许钧教授（从左到右）。



联合国前秘书长、时任国际法语国家组织秘书长的布托－加利先生访问南京大学（2002），图为加利秘书长和许钧教授。



南京大学法语系与巴黎高级翻译学院合作培养博士生（1998），图为巴黎高级翻译学院两任院长达尼卡·塞莱丝柯维奇、第二任院长玛丽亚娜·勒代雷教授和许钧教授。

许钧教授主持召开了“傅雷诞辰 100 周年纪念暨国际学术研讨会”（2008 年），图为许钧教授在傅雷纪念展上。



诺贝尔文学奖得主勒克莱齐奥先生、莫言夫妇与许钧教授在莫言先生的旧居（2014 年）。

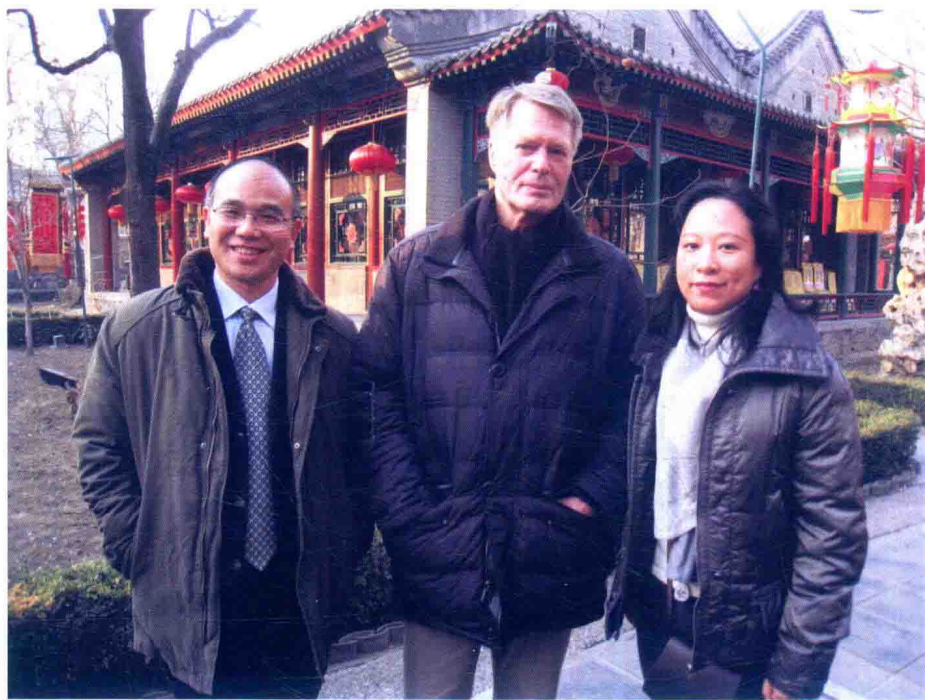


1999 年，法国政府授予许钧教授“法兰西金质教育勋章”，图为法国驻上海总领事郁白先生和许钧教授。





2009年11月，许钧教授赴北京参加了中国翻译协会第六次会员代表大会暨新中国翻译事业60年论坛，当选为第六届中国翻译协会常务副会长，并在论坛上作了题为《探索、建设与发展——新中国翻译研究六十年》的主题报告。



图为诺贝尔文学奖得主勒克莱齐奥先生、翻译家袁筱一教授与许钧教授。

以更多的学术名家名品引领和推进 江苏社科强省建设

厉以宁

《江苏社科名家文库》(以下简称《文库》)收集的成果是由 10 位“江苏社科名家”完成的,涉及哲学、社会学、经济学等学科,这些成果展现出几个方面的鲜明特色。

开阔的学术视野。从时间维度看,《文库》的内容贯穿于改革开放以来的各个发展阶段,是历史与现实相对接的思维,是对经济社会热点问题的深邃思考,也是对 30 多年来的体制转型与发展转型实践的理论提炼。从空间维度看,《文库》成果从不发达区域到发达区域、从省内到省外、从国内到国外,全方位对经济和社会发展中的重大问题进行了理论阐释和实证分析,其中既有区域研究的战略思考、地域特色的人文探讨,也有江苏发展的实践总结、学术前沿的讨论争鸣。

独有的思维张力。《文库》的 10 位作者分别对多学科的众多理论与实践问题进行了深入探讨,成果中既有令人耳目一新的理论阐释,也有让人十分叹服的实践分析。

质朴的行文风格。细细浏览之后,感到《文库》的绝大部分内容都是引用经典而不晦涩,系统阐述但不乏味。作者们的行文没

有从概念到概念的推演,更没有“要如何如何”的说教,而是用叙述取代推演,用事实取代空议,寓理论于事件、故事之中,真正做到了深入浅出,表述方式接地气,用语质朴亲切。阅读《文库》,犹如在听作者讲见闻、讲故事,在轻松有趣的交流中了解深刻的社会科学道理。

《文库》是江苏社科发展的缩影。与《文库》的光芒相辉映的是,改革开放以来江苏哲学社会科学研究的不断拓展。

一是涌现出一大批有创见、有价值的理论精品,创出了具有江苏特色的社科品牌。社会科学界的专家和学者们以极大的热情,坚持与时代同进步、与实践共发展,在经济社会发展的每一个重要阶段,都始终站在时代潮头,以不畏艰难、追求真理的科学精神,探索、发现中华历史文化的精髓和现代经济社会发展的规律,在各自长期从事的专业研究领域形成了独特的学术体系和学术观点,推出了一批重大理论创新成果,不仅在江苏甚至在全国都产生了重要影响。例如,上个世纪80年代由匡亚明发起主编、共200部6000万字的《中国思想家评传丛书》,成为我国影响重大的原创性思想文化项目;由全省160多名社科专家编撰的14卷本430多万字的《社会主义核心价值观研究丛书》,是目前国内第一套全面研究和阐释社会主义核心价值观具体范畴的系列研究著作,得到全国学术界的高度评价。

二是致力于研究经济社会发展的重点难点问题,提出建设性意见。改革开放之初,以胡福明为代表的一批社科工作者,以大无畏的理论勇气积极参与真理标准问题大讨论,为冲破“两个凡是”的禁锢与束缚,推动全民族思想大解放,开启拨乱反正和全面改革的历史新时期,发挥了应有作用。在经济建设大潮中,江苏一批经济学人,在提炼“苏南模式”、总结园区发展经验、完善创新驱动战略、优化全面小康和基本现代化建设目标内涵等方面,先

后出版了近百部专著,发表了近千篇论文,提出了近万条决策咨询建议,为江苏经济发展提供了有力的理论指导和智力支撑。为了更好地担负起决策咨询的重任,成立于1997年的“江苏发展高层论坛”已连续举办33次,先后有五任省委书记在论坛活动中向500余位专家学者问计。

《文库》的鲜明特点和江苏社科界取得的相应成就决定了它的出版至少具有两方面的价值。

首先,有助于促进江苏社科人才队伍建设。系统推出10位名家的个人专集,从一个侧面展示江苏深厚、丰富的社科研究底蕴,反映江苏社科界在改革开放的伟大实践中不断解放思想、创新理论的探索历程,彰显江苏哲学社会科学事业不断发展和壮大的辉煌成就,打造江苏哲学社会科学的高原和高峰,传播江苏学人丰硕的研究成果、严谨的治学态度、鲜明的学术个性和德学双馨的人格魅力。这是对江苏社科强省建设成果的最好展示,是对江苏社科名家影响力的再宣传、再放大,必将有助于增强广大社科工作者的荣誉感和使命感,从而有助于促进江苏社科人才队伍建设。

其次,有助于引导和激励江苏社科工作者更积极地投身于“迈上新台阶、建设新江苏”的伟大实践。习近平总书记2014年12月在江苏视察指导工作时殷切希望江苏积极适应经济发展新常态,紧紧围绕率先全面建成小康社会、率先基本实现现代化的光荣使命,协调推进全面建成小康社会、全面深化改革、全面推进依法治国、全面从严治党,努力建设经济强、百姓富、环境美、社会文明程度高的新江苏。实现习总书记为江苏发展明确的新坐标和新任务,迫切需要广大社科工作者对人民群众创造的新鲜经验进行科学总结和理论升华,以便更好地指导和引领新的发展实践。《文库》的出版,将进一步发挥江苏社科名家对整个江苏社科

界的引领、示范和激励作用,从而增强江苏广大社科工作者的责任心和主动性,促使他们更加积极地投身于“迈上新台阶、建设新江苏”的伟大实践。

我是江苏仪征人,1948年毕业于南京金陵中学高中部。我在这里衷心地向故乡的杰出学者们致敬,希望他们在各自专长的领域内做出新成绩。

(2015年5月27日)

目 录

学术小传

第一部分 求学经历	002
第二部分 治学之路	005
第三部分 主要学术成就	017
第四部分 国际学术交流	037
第五部分 人才培养	039

代表性学术成果

翻译层次论	048
论翻译活动的三个层面	059
论翻译之选择	071
试论译作与原作的关系	082
文化差异与翻译	094
翻译研究与翻译文化观	104
“异”与“同”辨	
——翻译的文化观照	115
翻译动机、翻译观念与翻译活动	127
“创造性叛逆”和翻译主体性的确立	139

简论理解和阐释的空间与限度	151
翻译批评论	158
文化多样性与翻译的使命	187
关于翻译理论研究的几点看法	196
探索、建设与发展	203
翻译研究之用及其可能的出路	218
法朗士与人道主义的新声	235
纪德与心灵的呼应	257
普鲁斯特与追寻生命之春	280
圣埃克絮佩里与另一种目光	312
学术年谱	331
后 记	356

学术小传

第一部分 求学经历

一 学生生涯

1954年9月27日,我出生在浙江省龙游县,在这里度过了无忧无虑的童年时代,完成了小学和中学学业。1970年11月,当时正上高中一年级的我应征入伍,次年11月被挑选入南京解放军第二外国语学校(先后更名为解放军南京外国语学院与解放军南京国际关系学院),攻读法语专业。1975年,我如期从南京外国语学院法语专业毕业,并留校任教,教授法语阅读课程。当年9月,进入南京大学法语教师进修班进修。1976年8月,我有幸被教育部选中,赴法国留学,在法国布列塔尼大学求学。1978年8月,我学成回国,任教于解放军外国语学院。此后七八年时间里教的是法语本科学生的精读,一至四年级都教过,教学之余研读的主要是法语语言学著作,做的也主要是法语研究。1985年9月,我顺利考入了南京大学,有幸师从陈宗宝教授攻读翻译理论与实践方向的硕士学位,把学习与研究的兴趣转向了翻译理论。1991年9月起,我开始在南京大学工作,1992年被破格从讲师提拔为正教授,1995年获得博士生导师资格。从1975年大学毕业后留校任教,到如今已经40年了。在这40年里,我一直没有离开过课堂,所做的事都与翻译有关:做翻译、教翻译、研究翻译,三位一体,理论与实践结合,研究与教学结合,这些于我而言都是很幸福的事。

二 村头的喇叭

小时候上学,家里穷,经常连书本费都申请免交,除了课本之外,不可能再有属于自己的书,哪怕是一部小小的《新华辞典》。

没有课外的书读,所有的精力都用在了课堂上、书本里,又仗着自己记性好,一篇篇课文都背得滚瓜烂熟。记得小学里学的最长的一篇课文叫《我跟父亲当红军》,我还被校长叫去,当着来开会的全区几十名语文老师的面,一字不拉地背过呢。书读熟了,用起来很方便,考试时死记硬背的部分,几乎从来不丢分,可写作文,总是得不到自己特别满意的成绩。问老师,老师对我说,写来写去都脱不开课本里学的那几个